



**Traduzione di Tatiana Bogdanova Rossetti**

Velocemente dai monti Altaj correvano-scorrevano nelle terre del nord due fratelli: *Katun'* e *Bija*. Ardenti, ciarlieri, allegri, uno più bello dell'altro.

Scorrevano ognuno per conto proprio, scorrevano e a un certo punto si incontrarono. Si unirono, si fusero. Insieme fluirono nello stesso letto. Corsero-fluirono i due fratelli fiumi, *Katun'* e *Bija*, nello stesso letto e all'improvviso si misero a discutere: come si sarebbe dovuto chiamare adesso il fiume composto da loro due?

«lo correvo-scorrevo per conto mio» – disse *Katun'* a *Bija*, – «e tu mi sei sfociato dentro. Perciò adesso questo grande fiume deve essere chiamato con il nome mio – *Katun'*.»

## FAVOLE di EVGENIJ PERMJAK 25. Fratelli intransigenti

Scritto da Evgenij Permjak  
Domenica 30 Marzo 2014 20:19

---

Ma pure l'altro fratello apparteneva alla stessa razza, quella dei poco malleabili.

«Non sono stato io, *Katun'*, a sfociarti dentro, ma sei stato tu ad affluire dentro le mie acque.  
Quindi il grande fiume dovrebbe chiamarsi come me, *Bija.*»

Avrebbero discusso ancora a lungo, agitandosi, schiumando, uscendo dagli argini, ma incontrarono un uomo. Un esploratore di terre nuove. Un uomo russo. Cominciarono ambedue i fiumi a cercare di erodere, di scavare sotto i piedi dell'uomo, volendo piegare il suo giudizio a proprio favore. Ognuno buttava per lui sulla riva il suo pesce migliore. Ognuno dei fratelli-fiumi voleva suggerirgli il proprio nome, per portarlo dai monti Altaj al mar freddo di mezzanotte e glorificare soltanto se stesso.

L'uomo russo, però, era una di quelle persone semplici. Non gli piaceva chi metteva se stesso davanti a tutto e tutti, chi rincorreva la gloria e la fama a discapito degli altri, non risparmiando perfino dei fratelli. Perciò disse ai due fiumi: «Deciderò, fratelli, la vostra contesa. Né uno né l'altro rimarrà offeso. *Ob* [\[1\]](#) : entrambi vivrete nel nome del fiume.»

Così disse e chiamò il grande fiume – *Ob*.

Così gli intransigenti, testardi, cocciuti fratelli, con molte rapide, fondendo le loro acque, persero i nomi loro e si misero a correre-scorrere ambedue come *Ob*. Un grande fiume russo della Siberia. Tutti lo conoscono, stupendo, magnifico, e di *Katun'*  
e *Bija*  
in pochi si ricordano.

## FAVOLE di EVGENIJ PERMJAK 25. Fratelli intransigenti

Scritto da Evgenij Permjak  
Domenica 30 Marzo 2014 20:19

---

[1] Obe,f., oba, m. (russo) entrambi.